

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryczne kręgi tematyczne				
2. Kod przedmiotu:	FGB-18				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia germańska				
9. Semestr:	4				
10. Jednostka prowadz.przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:					
12. Grupa przedmiotów:	kształcenie biznesowe – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	niemiecki/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa).					
16. Cel przedmiotu:					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii badań kontrastywnych, zorientowanych na zastosowanie w praktyce przekładu	prezentacja; dyskusja i analiza kontrastywna tekstów ST-TT; przygotowanie się studentów do pracy pisemnej;	kolokwium; przekład; aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach i procedurach tłumaczeniowych stosowanych w translatoryce	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; krótkie ćwiczenia praktyczne;	aktywność w dyskusji; przekład	warsztaty	K_W14 (+++)
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa do pracy z tekstem źródłowym i przekładem (zarówno na płaszczyźnie językowej jak i socjokulturowej)	analiza kontrastywna tekstów ST-TT; próbki tłumaczeniowe i ich omówienie;	aktywność w dyskusji; przekład	warsztaty	K_U02 (+++)
04	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się (w mowie i na piśmie) na tematy dotyczące zagadnień przekładu prawnotechnicznego i ekonomicznego	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	przekład tekstu dyskusja	warsztaty	K_U06 (+++)
05	ma świadomość poziomu swojej	dyskusja na podstawie	aktywność	warsztaty	K_K01

	wiedzy i umiejętności, potrafi uzasadnić potrzebę ciągłego dokształcania zawodowego i rozwoju osobistego, potrafi ocenić własne kompetencje, jest przekonany o potrzebie doskonalenia swoich umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	materiałów źródłowych; analiza kontrastywna tekstów ST-TT	w dyskusji; przekład		(++)
06	jest świadomy roli tłumacza we współczesnym świecie; jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania własnej kultury w kulturze obcej i jest wrażliwy na trudności wynikające z różnic kulturowych	dyskusja na podstawie materiałów źródłowych	aktywność w dyskusji;	warsztaty	K_K03 (++)
07	uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form (zarówno w języku rodzimym jak i w języku obcym)	zachęcanie studentów do brania udziału we wszelkich imprezach czy wydarzeniach kulturalnych w regionie oraz kontaktów z osobami z całego świata poprzez Internet; zachęcanie do korzystania z mediów [Internet /telewizja] w pozyskiwaniu informacji o kulturze;	relacje studentów; ocena zaangażowania w dyskusji;	warsztaty	K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		W. (30h)			
19. Treści kształcenia:					
20. Egzamin:		za/o			
21. Literatura podstawowa:					
22. Literatura uzupełniająca:					
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:					
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta			
1	Wykład				
2	Warsztaty	30			
3	Laboratorium				
4	Projekt				
5	Seminarium				
6	Inne: wykonanie zadań domowych samodzielne przygotowanie do warsztatów samodzielny przekład tekstów: prawo+technika+ekonom;	10 15 5			
	Suma godzin	60			
24. Suma wszystkich godzin:		60	25. Liczba punktów ECTS:		2
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		1	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:		1
28. Kryteria oceniania:					

Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań
01	bdb	student zna oraz szczegółowo opisuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; poprawnie definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	db	student zna oraz w miarę dobrze charakteryzuje zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; definiuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	dst	student zna zagadnienia metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; identyfikuje pojęcia ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
	ndst	student nie kojarzy zagadnień metodologii badań kontrastywnych w odniesieniu do teorii i praktyki przekładu; nie identyfikuje i nie definiuje pojęć ekwiwalencji, <i>tertium comparationis</i> , kongruencji, błędów językowych, itp. podczas analizy tekstu
02	bdb	student identyfikuje, opisuje oraz klasyfikuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	db	student identyfikuje oraz opisuje przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	dst	student identyfikuje poszczególne przykłady realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
	ndst	student nie potrafi identyfikować przykładów realizacji tłumaczenia strategicznego na podstawie analizy tekstów prawnych i technicznych
03	bdb	student potrafi bardzo dobrze korelować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; identyfikować problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	db	student potrafi dobrze stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	dst	student potrafi, aczkolwiek z drobnymi uchybieniami, stosować znajomość zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; wybiórczo rozpoznawać problemy tłumaczeniowe zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; wykorzystywać wybrane narzędzia pomocne podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
	ndst	student nie potrafi skorelować zjawisk i procesów tłumaczenia w pracy z tekstem prawnym i/lub technicznym; nie rozpoznaje problemów tłumaczeniowych zarówno w przekładzie angielsko-polskim jak i polsko-angielskim; nie potrafi efektywnie wykorzystać narzędzi pomocnych podczas poszukiwania właściwych ekwiwalentów w procesie przekładu
04	bdb	student potrafi umiejętnie zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi wyczerpująco wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	db	student potrafi dobrze zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dobrze wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	dst	student z pewnymi uchybieniami potrafi zastosować wiedzę na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; potrafi dostatecznie wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
	ndst	student nie potrafi zastosować wiedzy na temat 'mapy' przekładoznawstwa i interdyscyplinarnego charakteru translatoryki podczas analizy tekstu źródłowego oraz przekładu; nie potrafi wypowiadać się na tematy dotyczące typów przekładu, teorii i modeli oraz ich wykorzystania w przekładzie prawno-technicznym
05	o.	student ma świadomość oraz daje świadectwo dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli przygotowując próbki tłumaczenia prawno-technicznego na: studenckie konferencje naukowe (zarówno przekład pisemny jak i konsekwentny), panele

		dyskusyjne, prelekcje, czy też podejmując się pracy zawodowej jako młody adept sztuki przekładu
	no.	student nie ma świadomości oraz nie daje świadectwa dialogu języków w międzykulturowej wymianie informacji i myśli, nie przygotowuje żadnych próbek tłumaczenia prawno-technicznego, nie tworzy własnego portfolio
06	o.	student uczestniczy w licznych wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych wykorzystując swoją wiedzę oraz kompetencje zarówno w języku angielskim jak i w języku polskim; składa raport/-y z przebiegu tych wydarzeń i nabytych umiejętności
	no.	student nie uczestniczy w wydarzeniach kulturalnych i/lub naukowych oraz nie wykorzystuje swojej wiedzy zarówno w języku ojczystym jak i obcym; nie podejmuje rozmowy na tematy związane z dyskusjami i raportami innych studentów i/lub profesjonalnych tłumaczy
07		
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)